

Jacobs Foundation

GLOSSAR

April 2021

ENGLISH

DEUTSCH

KOMMENTAR

BEGRIFFE DE

	Kinder- und Jugendentwicklung	nicht Kindsentwicklung
	Chancengerechtigkeit	nicht Chancengleichheit (Chancengleichheit ist unrealistisch)

GENDER

	deutsche Gender-Formen am Beispiel von "Coordinators" Ein Mix ist möglich: 1 x schreiben «Koordinatorinnen und Koordinatoren» und 1 x schreiben «alle Koordinatoren». Danach Koordinatoren. Im Jahresbericht gab es dazu Fussnote: "Die im Jahresbericht verwendete männliche Form gilt auch für weibliche Personen." Bitte -nicht- "KoordinatorInnen".	Email von Alex an Petr 4. Februar 2020, mit Betreff "AW: Kleinigkeiten Newsletter - Practice Award & Gendern"
--	--	---

BEGRIFFE, DIE NICHT ÜBERSETZT WERDEN

BOLD – Blog on Learning and Development	BOLD – Blog on Learning and Development	
fellow (begrenzt Stipendiat)	Fellow	Mail von Petr Neugebauer (26.3.2019): Wir haben mit Alex und Sylvana im Comms Team besprochen, dass wir in den deutschen Übersetzungen primär den Begriff «Fellow» benutzen werden, da es weit verbreitet ist. Den Begriff «Stipendiat» kann man benutzen, um viele Wiederholungen zu vermeiden.
Jacobs Center for Lifelong Learning and Institutional Development	Jacobs Center for Lifelong Learning and Institutional Development	
Jacobs Center for Productive Youth Development	Jacobs Center for Productive Youth Development	
Jacobs Fellows / Jacobs Research Network / Jacobs Network	Netzwerk: Jacobs Fellows / Jacobs Research Network / Jacobs	
Jacobs Foundation Forum	Jacobs Foundation Forum	
Jacobs Foundation Roundtable	Jacobs Foundation Roundtable	
Jacobs University Bremen	Jacobs University Bremen	
Klaus J. Jacobs Awards, the Awards, the Klaus J. Jacobs Research Prize, the Prize, the Klaus J. Jacobs Best Practice Prizes, the Prizes	Klaus J. Jacobs Awards, the Awards, the Klaus J. Jacobs Research Prize, the Prize, the Klaus J. Jacobs Best Practice Prizes, the Prizes	nicht: the Klaus J. Jacobs Awards Best Practice Prize
Jacobs Foundation Conference Klaus J. Jacobs Awards Jacobs Foundation Research Fellowship Jacobs Network		
Learning schools Learning minds Learning societies		
	Programmnamen wie School Evidence for Adaptive Learning (SEAL) nicht übersetzen	

evidence generator		
partnership innovator		
policy entrepreneur		
catalytic investor		
field building		Wirksame Bildungsrichtlinien, -programme und -praktiken werden von partnerschaftlichen Koalitionen und Gemeinschaften gemeinsam entworfen, umgesetzt und weiterverbreitet.

BESCHREIBUNGEN PORTFOLIOS

Learning Minds A multi-disciplinary community of the most innovative researchers strengthens the global research and evidence base and shape the future of learning and development.	Learning Minds Eine multidisziplinäre Gemeinschaft der innovativsten Forscher und Praktiker stärkt die globale Forschungs- und Evidenzbasis und gestaltet die Zukunft des Lernens und der Entwicklung.	
Learning Schools A strengthened community of school leaders learns together, collaborates and leverages resources to codify and replicate evidence-informed school practices across global contexts.	Learning Schools Eine gestärkte Gemeinschaft von Schulleitern lernt gemeinsam, arbeitet zusammen und nutzt Mittel, um evidenzbasierte Schulpraktiken in lokalen und globalen Kontexten zu kodifizieren und zu übernehmen.	
Learning Societies In each target country, a community of change leaders drives systemic change together, by integrating evidence, learning, resources and advocacy.	Learning Societies Eine Gemeinschaft von Führungspersönlichkeiten treibt durch Erkenntnisse, Lernerfahrungen, Mittel und Interessenvertretung in unseren Zielländern den systemischen Wandel gemeinsam voran.	

THEORY OF CHANGE

Systemic Impact Learning systems in diverse contexts adapt to variability in learning and provide all children with the knowledge, skills, attitudes, tools and equitable opportunities to reach their full learning potential and thrive together.	Systemische Wirkung Unterschiedliche Lernsysteme berücksichtigen die individuellen Lernprozesse und vermitteln allen Kindern wirksames Wissen, anwendbare Fähigkeiten und richtige Einstellungen, so dass sie dank passender Tools und mehr Chancengerechtigkeit ihr Lernpotenzial ausschöpfen und gemeinsam erfolgreich sein können.	
System Change Learning systems in Jacobs Foundation's target context improve and prosper with effective programs, policies and practices to be widely adapted.	Systemwandel Lernsysteme in den Zielbereichen der Jacobs Foundation werden gestärkt und setzen effektive Programme, Richtlinien und Praktiken um, die weithin übernommen werden.	
Inspiration Evidence-informed field building approaches to system transformation are adapted by others beyond the Jacobs Foundation's direct reach.	Field Building Wirksame Bildungsrichtlinien, -programme und -praktiken werden von partnerschaftlichen Koalitionen und Gemeinschaften gemeinsam entworfen, umgesetzt und weiterverbreitet.	

NICHT VERWENDEN

sponsore	sponsern	sondern: supports, helps, join forces
	Förderung	<p>Email von Frau Jerie zu Förderung: Zudem bitte ich Sie, das Wort „Förderung“ so wenig wie möglich einzusetzen, es ist bei uns im Hause zu einem Unwort mutiert. Dies weil unter Förderung bzw. früher Förderung oder frühkindlicher Förderung alle immer sofort an Früh-Chinesisch, Früh-Musik-Unterricht etc. denken. Darum geht es aber in unseren Programmen überhaupt nicht, sondern es geht darum, dass die Kinder in ihrer Entwicklung unterstützt werden, was bei vielen Eltern ein ganz natürlicher Prozess ist. Bei Massnahmen FBBE hier in der Schweiz und ECEC oder ECD in Amerika denken wir vor allem an Kinder die in Familien aufwachsen, wo sie wenig Aufmerksamkeit erhalten, kaum je ein Buch mit ihnen gelesen wird, immer nur der TV läuft, nie gesungen, nie nach draussen gehen etc. Diese Kinder entwickeln sich langsamer (oder gewisse Bereiche auch gar nicht) und lernen z.B. schlechter zu sprechen oder schlechter logische Verbindungen zu machen (dann sind sie natürlich auch schlechter in der Schule und später im Leben haben sie ev. schlechtere Jobs). Wenn Sie mal Zeit und Lust haben, schauen Sie sich doch mal diesen Blogbeitrag an: http://bold.expert/do-you-see-the-carrot/ Das gibt Ihnen einen kleinen Ausschnitt, was wir unter anderem mit ECEC meinen. Das Feld ist natürlich noch viel grösser, aber parent-training-programs ist eine der Möglichkeiten.</p>

ÜBERSETZUNGEN

actively sponsored partnerships	aktiv geförderte Partnerschaft	
activity area dialogue and network building	Bereich Dialog und Netzwerkbildung	
activity area intervention	Bereich Intervention	
activity area research	Bereich Forschung	
adaptive teaching	adaptiver Unterricht	
AeioTu Early Childhood Longitudinal Study	AeioTu Early Childhood-Längsschnittstudie	
agenda setting	öffentlichen Diskurs anregen/fördern/ Themenwahl	
best practices	Best-Practice-Beispiele Best Practices	
capacity building	Weiterentwicklung der Fähigkeiten/ Förderung der Fähigkeiten/ persönliche Fähigkeiten	
caregiver	Betreuungsperson	
child and youth development	Kinder- und Jugendentwicklung	
contents	Inhalt	
critical capacity	kritische Auslastung	
early childhood development services	Angebote für die frühkindliche Entwicklung	
early childhood development/ECD	frühkindliche Entwicklung	
early education program	Programm für frühkindliche Bildung	
ECEC - Early childhood education and care	FBBE - frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung	Ergänzung vom 14.5.2018: Allerdings möchten wir von der FBBE- Abkürzung wegkommen und schlagen folgendes vor: frühkindliche Entwicklung (Early Childhood Development/ECD) (hier in Bezug auf das LSX-Programm)
education policy	öffentliche Verwaltung	
education providers	Bildungsanbieter	
educational sciences	Bildungswissenschaften	
educational settings	zB Bildungseinrichtungen	
educational systems	Bildungssysteme	
education system	Schulsystem	
educational technologies	Bildungstechnologien	
effective education policies and interventions	wirksame Bildungspolitik und -massnahmen	
empirical evidence	empirisch belegte Erkenntnisse	
engagement	Engagement	
equitable access to education	gerechte Chancen auf Bildung	
evidence-based programming	evidenzbasierte Programmplanung	
evidence-informed	wissenschaftlich anerkannt erkenntnisgestützt	
evidence-informed practices	erwiesenermassen wirksame Methoden	
executive summary	Kurzübersicht	
facilitating innovations for children and youth	Innovation fördern für Kinder und Jugendliche	
feedback loop	Feedback-Schleufe	

ÜBERSETZUNGEN

foreword	Vorwort	
funding	Förderung / besser: Unterstützung	
funding activities	Förderaktivitäten	
guided play	angeleitetes Spielen	Abgestimmt mit Cathrin, Sabine, Chris per Email (April 2020)
health workers	Gesundheitspersonal	
how we work	unser Ansatz/ unser Vorgehen/unsere Ausrichtung/unsere	
individualized and personalized learning	individualisiertes und personalisiertes Lernen	
innovative approaches	Innovative Ansätze	
institutional funding	Förderung von Institutionen/Einrichtungen oder Institutionelle	
institutional profile - institutional objectives	institutionelles Profil - institutionelle Ziele	
intervention funding	Förderung von Interventionsprogrammen	
Jacobs Foundation guidelines	Jacobs Foundation Richtlinien	
Jacobs Foundation Initiatives/Program funding	Initiativen der Jacobs Foundation/ Förderung von Programmen	
key activity area	Hauptförderaktivitäten	
learning sciences	Wissenschaft des Lernens	
learning settings	Lernumfelder	
learning systems	Lernende Systeme	
livelihood planning system	System zur Sicherung der Existenzplanung	
Medium-Term Plan	Medium-Term-Plan	
medium-term planning period	Zeitraum der Medium-Term-Planung	
mission and vision	Mission und Vision	
objectives	Ziele	
on the agenda	von öffentlichem Interesse	
outcome	Ergebnis	
partnership	Partnerschaft	
philanthropic organization	gemeinnützige Organisation/Stiftung	
policymakers	politische Entscheidungsträger	
prize recipient	Preisträger	(nicht Gewinner)
project funding	Projektförderung	
public policy	öffentliche Verwaltung	
Public Service Announcements (PSAs)	Öffentliche Werbespots für	
regional partner meetings	Regionale Treffen mit Partnern	
research	Forschung	
research funding	Forschungsförderung	
responsive parents	eingehende/einfühlsame Eltern	
rigorous research	exzellente Forschung	
rigorous and state of the art evidence	neueste Forschungsergebnisse	
rigorous scientific evidence	wissenschaftliche Erkenntnisse	

ÜBERSETZUNGEN

school leaders	Schulleitungen	
school management	Schulmanagement oder Schulleitung	
school practitioners	Schulpraktiker	
social and economical status (SES)	sozialer und ökonomischer Status (kein Akronym)	
social impact	soziale Wirksamkeit	
social impact investing	wirkungsorientiertes Investieren (bzw. auf Englisch stehen lassen)	
social innovation	soziale Innovationen	
social venture	Sozialunternehmen	
societal level	gesellschaftliche Ebene	
Stanford Center of Social Innovation	Stanford Center of Social Innovation	
sustainable impact	nachhaltige Wirkung	
systems change	Systemwandel	
systems-change approach	Änderungen auf systemischer Ebene	
teacher training system	Lehrerbildung	
teaching tools	Lehrmittel	
the jacobs foundation as a learning organization	die Jacobs Foundation (mit Artikel)	
thematic priorities	Schwerpunktt Themen	
thematic roundtables	Roundtable-Gespräche zu bestimmten Themen/zu einem bestimmten Thema	
Theory of Change	Unsere Theorie des Wandels	
Value Chain Paradigm	entlang der Wertschöpfungskette/ verfolgt Ansatz der	
value creation	Wertschöpfung	
variability in learning	Unterschiede beim Lernen / Lernunterschiede / unterschiedliche Lernprozesse	
variability in learning abilities and outcomes	Unterschieden in der Lernfähigkeit und den Lernergebnissen	
workshops	Kursangebote	(Rückmeldung All bios ECD Fellows, Vittoria; wohl
young scholar programs	Young-Scholar-Programm	